

EUGENIO

Holstebros kuhu lennujaamast toovad
hirmkallid limusiintaksod ja kus kohalik
rahvas einestab luksusrestoranides elab
Eugenio Barba kel pole habet ja kes pole
viiking ega isegi mitte taanlane kuid kelle
pronksjast profiilist korruga leeke heidab
Cicero kergesti kipruv kirg ja Odini
üksilmne tarkus ja kes oskab panna
kõrvarõngaga suure siledaninalise taanlase
laval tatsama nii et pintsakust nõrgub vett
ja ühe naise keda pööraselt armastas teine
naine (kes endalt elu võttis) pahupidi
pöörama oma sisemuse limusiintaksodega
kohale sõitnud suurte roheliste silmade ees
ja noore ilusa kahupäise poisi lõõtspilli järel
ette ja taha looka vedama oma keha olles
kord Guilhermino Barbosa (kas tol oli habe?
vt. *Dicionário enciclopédico brasileiro*, V.2,
p.659), kord Oidipus (loe: Freud *Gesämliche
Werke*, mis tahes lehekülj) ja see, kes Uue
Testamendi muinaslugudetagi on sinus
elanud aegade algusest peale ja keda iga
päikesetõus sinust ülendab teise sinusse
silmapiiri taga mis täna sulle oma silmuse
kaela heidab.

Eugenio

En Holstebro adonde llevan desde el
aeropuerto
taxis-limulina y donde la gente del lugar
almuerza en lujosos restaurantes
vive Eugenio Barba que no tiene barba y que
no es vikingo ni siquiera danés pero de cuyo
perfil bronceado lanza llamas a un tiempo
la pasión que tan fácilmente se frunce en
Cicerón
y la sabiduría del único ojo de Odín y que
sabe cómo hacer que un danés corpulento
de piel tersa y con un aro en la oreja
se mueva por la escena con una chaqueta
empapada
y que una mujer a quien amaba locamente
a otra mujer (que acabaría quitándose la
vida)
metamorphosee su fuero interno ante los
grandes
ojos verdes que han llegado en taxis-limulina
y que el hermoso joven de pelo rizado incline
tras su acordeón hacia adelante y hacia atrás

su cuerpo siendo ya Guilhermino Barbosa
(¿tenía barba éste? Véase el *Dicionário
Enciclopédico
Brasileiro* vol. 2 p. 659) ya Edipo (léase Freud
Gesämliche Werke cualquier página) y él que

aun sin las fábulas del Nuevo Testamento
ha estado en ti desde el principio de los
tiempos
y al que todo amanecer eleva a otro tú detrás
del horizonte que hoy coloca su lazo
alrededor de tu cuello

(Traducción de Albert Lázaro-Tinaut)

Eugenio

In Holstebro where from the airport one takes
ultra-expensive limo-taxis and where
the locals dine at fancy restaurants
Eugenio Barba lives who has no beard
and who isn't a Viking not even a Dane
but from whose bronze profile
Cicero's easily-puckered passion and Odin's
one-eyed wisdom cast flames and who knows
how to make a big smooth-skinned Dane
with an ear-ring impose himself on the scene
so that
water drips from his jacket and a woman
with whom another woman (who took her
life)
was madly in love turns wrong side out
in front of big green eyes who have arrived
by limo-taxis and a wavy-haired handsome
young man bends like his accordion forward
and backward his body being now Guilhermino
Barbosa (did he have a beard? Cf. *Dicionário
enciclopédico brasileiro*, V. 2, p. 659) now
Oedipus
(consult: Freud *Gesämliche Werke*, whatever
page)
and the one who even without the fables of
the New
Testament has lived in yourself from the
beginning
of times and whom every sunrise elevates into
another yourself behind the horizon that
today
draws its noose around your neck

(Translated by the author and H. L. Hix)